

ਅਯਾਨ

UDAYAN

Presents

Ragas & Rhythm



UDAYAN presents

Ragas & Rhythms

**at The Simpkins Lee Theatre, Lady Margaret Hall, Oxford
on 21st Oct 2017**

Programme

6:45 pm

A medley of Tagore songs based on six different North Indian classical Ragas,
each preceded with a short Alaap, illustrating the mood & character of the Raga.

7:45 pm

Speech by Member of Parliament for Oxford East

The Rt Honourable Anneliese Dodds

7:50 pm

Intermission

Refreshment in Monson Room

8:15 pm

A special rendition by our Guest Artist
Renowned Vocalist and an Inter-disciplinary Tagore-scholar

Sharmila Roy Pommot

9:00 pm

KALAKUNJ presents

Natyanjali

Dance programme in Bharatnatyam,
A Classical Dance Style from South of India

9:30 pm

Vote of Thanks & Acknowledgements

Please follow the link to read the online brochure published on the occasion of this event.

<http://www.udayan-oxford.org.uk/future-events>

বিশ্বসাথে যোগে যেথায় বিহারো

সেইখানেে যোগ তোমার সাথে আমারও।।

নয়কো বনে, নয় বিজনে, নয়কো আমার আপন মনে-

সবার যেথায় আপন তুমি, হে প্রিয়, সেথায় আপন আমারও।।

সবার পানে যেথায় বাহু পসারো

সেইখানেেতেই প্রেম জাগিবে আমারও।

গোপনে প্রেম রয় না ঘরে, আলোর মতো ছড়িয়ে পড়ে-

সবার তুমি আনন্দধন হে প্রিয়, আনন্দ সেই আমারও।।

Biswa Sathe Joge

You are my divine Lord, I connect with Your pervasive self

Where You unite with the world, I am one with You too

I seek not in quiet solitude but find Your grace amongst the many

O Lord, thus I make You mine forever.

Thus I bond eternally with You.

You are my benevolent Lord, I cherish Your encompassing love

When You reach out to the world, I grasp Your gentle hand too

As Your glory exudes like morning light, I share its splendour with all

O Lord, thus I rejoice in Your infinite love.

Thus I bond eternally with You.

Translated by: Suranjana Guha

অন্তর মম বিকশিত করো

অন্তরতর হে ।

নির্মল করো উজ্জ্বল করো,

সুন্দর করো হে ।

জাগ্রত করো, উদ্যত করো,

নির্ভয় করো হে ।

মঞ্জল করো, নিরলস নিঃসংশয় করো হে ।

অন্তর মম বিকশিত করো,

অন্তরতর হে ।

যুক্ত করো হে সবার সঙ্গে,

মুক্ত করো হে বন্ধ,

সঞ্চার করো সকল কর্মে

শান্ত তোমার হৃন্দ ।

চরণপদ্মে মম চিত নিস্পন্দিত করো হে,

নন্দিত করো, নন্দিত করো,

নন্দিত করো হে ।

Antara Momo

Let my inner-self blossom, O' You who dwell within me

Cleanse it, make it resplendent, beautiful

Awaken me, strengthen me, make me fearless

Bring me felicity, make me ceaselessly unfaltering

Unite me with all, undo all shackles

Reveal your peaceful cadence through all my acts

At your feet let my soul lie motionless

Fill me with bliss, fill me with bliss, fill me with bliss

Translated by: Ejaz Huq

খেলার সাথি, বিদায়দ্বার খোলো-
এবার বিদায় দাও।
গেল যে খেলার বেলা।।
ডাকিল পথিকে দিকে বিদিকে,
ভাঙিল রে সুখমেলা।।

Khelar Sathi

Adieu my dear friend, 'tis time to part our ways.
For the path beckons in the distance
To answer His call
So here we end our frolic and play.
Adieu my dear friend, 'tis time to part our ways.

Translated by: Suranjana Guha

আমি যখন তাঁর দুয়ারে ভিক্ষা নিতে যাই তখন যাহা পাই
সে যে আমি হারাই বারে বারে।।
তিনি যখন ভিক্ষা নিতে আসেন আমার দ্বারে
বন্ধ তালা ভেঙে দেখি আপন-মাঝে গোপন রতনভার,
হারায় না সে আর।।
প্রভাত আসে তাঁহার কাছে আলোক ভিক্ষা নিতে,
সে আলো তার লুটায় ধরণীতে।
তিনি যখন সন্ধ্যা-কাছে দাঁড়ান উর্ধ্ব করে, তখন স্তরে স্তরে
ফুটে ওঠে অন্ধকারের আপন প্রাণের ধন,
মুকুটে তাঁর পরেন সে রতন।।

Ami Jokhon Tnar Duyare

When I go to His door to beg
What I get
I lose time after time.
When He begs at mine
I break open the lock and find deep within me
Hidden treasure
That lasts forever.
Morning comes to Him begging for light
That sprawls on the ground.
When He stands in twilight with arms stretched
Darkness reveals its innermost treasure
Layer upon layer
That He wears on his crown.

Translated by: Mamata Nanda

আমার মাথা নত করে দাও হে তোমার চরণধুলার তলে।
সকল অহঙ্কার হে আমার ডুবাও চোখের জলে।।
নিজেই করিতে গৌরব দান নিজেই কেবলই করি অপমান,
আপনারে শুধু ঘেরিয়া ঘেরিয়া ঘুরে মরি পলে পলে।
সকল অহঙ্কার হে আমার ডুবাও চোখের জলে।।
আমারে না যেন করি প্রচার আমার আপন কাজে,
তোমারি ইচ্ছা করো হে পূর্ণ আমার জীবনমাঝে।
যাচি হে তোমার চরমশান্তি পরানে তোমার পরমকান্তি-
আমারে আড়াল করিয়া দাঁড়াও হৃদয়পদ্মদলে।
সকল অহঙ্কার হে আমার ডুবাও চোখের জলে।।

Amar Matha Noto Kore

Lower my head beneath the dust of thy feet.
Drown all my pride in my tears
In trying to laud myself, I only bring shame upon myself,
Whirling around my own self, I die time and time again.
Drown all my pride in my tears.
Let me not proclaim myself,
Through my own work
Fulfil thy own wishes through my existence.
I seek thy peace absolute,
And thy supreme light in my soul,
Keep me sheltered
Within the petals of thy lotus-heart
Drown all my pride in my tears

Translated by: Ejaz Huq

জগত জুড়ে উদার সুরে আনন্দগান বাজে,
সে গান কবে গভীর রবে বাজিবে হিয়া-মাঝে॥
বাতাস জল আকাশ আলো সবারে কবে বাসিব ভালো,
হৃদয়সভা জুড়িয়া তারা বসিবে নানা সাজে॥
নয়ন দুটি মেলিলে কবে পুরান হবে খুশি,
যে পথ দিয়া চলিয়া যাব সবারে যাব তুষ্টি।
রয়েছ তুমি এ কথা কবে জীবনমাঝে সহজ হবে,
আপনি কবে তোমারি নাম ধ্বনিবে সব কাজে॥

Jagoto sure

The joyous songs pour into this world
With melodies loud and enchanting
Oh ! When will this music enter deep into my heart
And I can sing a song, rejoicing?
Let the wind and water, heaven and light
Fill my heart with great delight .

Only when, I turn my eyes
To this world, so wonderful !
I walk through a trail sharing my joy,
Making everyone, cheerful !
My life will flow like a gentle stream
Only when I can trust,
Thou art my eternal friend.
All my work will resound with Thy grace
With a blissful tune, echoing !

Translated by Joya Banerjee

এই কথাটি মনে রেখো, তোমাদের এই হাসিখেলায়
আমি যে গান গেয়েছিলেম জীর্ণ পাতা ঝরার বেলায় ॥
শুকনো ঘাসে শূন্য বনে আপন-মনে
অনাদরে অবহেলায়
আমি যে গান গেয়েছিলেম জীর্ণ পাতা ঝরার বেলায় ॥
দিনের পথিক মনে রেখো, আমি চলেছিলেম রাতে
সন্ধ্যাপ্রদীপ নিয়ে হাতে ।
যখন আমায় ও পার থেকে গেল ডেকে ভেসেছিলেম ভাঙা ভেলায়
আমি যে গান গেয়েছিলেম জীর্ণ পাতা ঝরার বেলায় ॥

Ei Kathati Mone Rekho

Remember my words
When you are happy
The songs I sang
At the time of falling leaves.
On parched grass,
In deserted forest alone
Abandoned, unloved
The songs I sang
At the time of falling leaves.
Remember, daytime travellers
I walked at night
Evening lamp in hand.
When the call came from the other side
I sailed on a broken vessel.
The songs I sang
At the time of falling leaves.

Translated by: Mamata Nanda

আজি যত তারা তব আকাশে
সবে মোর প্রাণ ভরি প্রকাশে।।
নিখিল তোমার এসেছে ছুটিয়া, মোর মাঝে আজি পড়েছে টুটিয়া হে,
তব নিকুঞ্জের মঞ্জুরী যত আমারি অঙ্গে বিকাশে।।
দিকে দিগন্তে যত আনন্দ লভিয়াছে এক গভীর গন্ধ,
আমার চিত্তে মিলি একত্রে তোমার মন্দিরে উছাসে।
আজি কোনোখানে কারেও না জানি,
শুনতে না পাই আজি কারো বাণী হে,
নিখিল নিশ্বাস আজি এ বক্ষে বাঁশরির সুরে বিলাসে।।

Aaji jata tara

Today all the stars in the firmament
Reveal the fullness of my heart.
The universe has plunged and broken into pieces within me.
All the bracts, in the arbour are on display on my body.
All the joys far and beyond have attained an intense odour.
All that mingled in my heart now burst forth in your temple.
Today I know no one, nowhere, no words I here.
A supreme voice, like the tune of a flute,
In my heart rejoices.

Translated by: Syed Mujibul Huq

এমন দিনে তারে বলা যায়,

এমন ঘনঘোর বরিষায়!

এমন মেঘস্বরে বাদল-ঝরঝরে

তপনহীন ঘন তমসায়।

সে কথা শুনিবে না কেহ আর,

নিভৃত নির্জন চারি ধার।

দুজনে মুখোমুখি গভীর দুখে দুখী,

আকাশে জল ঝরে অনিবার।

জগতে কেহ যেন নাহি আর।

সমাজ সংসার মিছে সব,

মিছে এ জীবনের কলরব।

কেবল আঁখি দিয়ে আঁখির সুধা পিয়ে

হৃদয় দিয়ে হৃদি অনুভব।

আঁধারে মিশে গেছে আর সব।

তাহাতে এ জগতে ক্ষতি কার

নামাতে পারি যদি মনোভার?

শ্রাবণবরিষনে একদা গৃহকাণে

দু কথা বলি যদি কাছে তার

তাহাতে আসে যাবে কিবা কার?

ব্যাকুল বেগে আজি বহে বায়,

বিজুলি থেকে থেকে চমকায়।

যে কথা এ জীবনে রহিয়া গেল মনে

সে কথা আজি যেন বলা যায়

এমন ঘনঘোর বরিষায়।

Emono Dine Tare

Upon such a day can I express it this way?

Amidst the rainy thick overcast day!

On this day my mind can open up

Against the backdrop of cloudy sounds

Rain-flow drips all around

Sunless and gloomy it does stay!

No-one will listen to what I say

Private and secluded it will stay

The two of us face-to-face in mutual grave solace

Not once heeding the relentless spray

As if there were none else in the world today!

Society and domesticity is false all!

False is this life's murmuring call!

Always those eyes I spy the eye's sweet friend is nigh!

In my heart, I can feel its desire

All else has disappeared into the mire!

In this life, does he lead a troubled life!

If I could only lower his mind's strife!

In Shraban's monsoon stuck in a corner room

If I utter two words to him from nearby

I can't see who'll object or why?

Restless and eager the wind does ride!

Lightning does strike in its stride!

Those words form his life's stress stored in my mind afresh

Such to him I can express this way

Amidst this thick overcast rainy day.

Translated by: Tamal Matilal

এই লভিনু সঙ্গ তব,
সুন্দর, হে সুন্দর।
পুণ্য হল অঙ্গ মম,
ধন্য হল অন্তর,
সুন্দর, হে সুন্দর।
আলোকে মোর চক্ষু দুটি
মুগ্ধ হয়ে উঠল ফুটি,
হৃদগগনে পবন হল
সৌরভেতে মন্ত্র,
সুন্দর, হে সুন্দর।

এই তোমারি পরশরাগে
চিত্ত হল রঞ্জিত,
এই তোমারি মিলন-সুধা
রইল প্রাণে সঞ্চিত।

Ei Lobhinu Shongo Tobo

I treasure your company,
O pure and exquisite
It has purified my body and blessed my soul,
O pure and exquisite
My eyes have lit up in wonder and appreciation
In my heart's sky, the wind is fragrant
With your touch my mind has livened
The warmth of your presence is stored in my heart
O pure and exquisite
Make me youthful in your companionship
In this one life you have given me several,
O pure and exquisite.

Translated by: Sugata Ghosh

ভয় হতে তব অভয়মাঝে নূতন জনম দাও হে।
দীনতা হতে অক্ষয় ধনে, সংশয় হতে সত্যসদনে,
জড়তা হতে নবীন জীবনে নূতন জনম দাও হে।
আমার ইচ্ছা হইতে, প্রভু, তোমার ইচ্ছামাঝে-
আমার স্বার্থ হইতে, প্রভু, তব মঙ্গলকাজে-
অনেক হইতে একের ডোরে, সুখদুখ হতে শান্তিক্রোড়ে-
আমা হতে, নাথ, তোমাতে মোরে নূতন জনম দাও হে।

Bhoy hote tabo

Let my fears be dissolved
Unto Your unflinching fearlessness
Oh ! Give me life anew
Lead me from poverty to
Imperishable wealth
Carry away my doubts to find
A place where truth prevails
Free from my fatigue and frailty
Rejuvenate my life with joy,
Enlightment and vivacity
Oh ! Give me life anew
Let my own wish be lost
Unto Your Greater Will
May my selfish desire
Be devoted to your service, fulfilling tasks
For others' welfare.
May my numerous distractions
Unify into a bond of deep devotion.
Let the joys and sorrows of the world
Nestle unto Your cradle of peace
Let my heart and soul be immersed
Unto Your Divine Grace
Oh! Give me life anew.

Translated by Joya Banerjee

Note:

Tagore's spiritual vision, depicts an absolute unison of the individual (jivatma) with the Divine soul (paramatma). This song captures this conflicting concept and is purely devotional.

তৃষ্ণার শান্তি সুন্দরকান্তি,
তুমি এলে নিখিলের সন্তাপভঞ্জন।।
আঁকো ধরাবক্ষে দিগ্বধূচক্ষে
সুশীতল সুকোমল শ্যামরসরঞ্জন।
এলে বীরছন্দে, তব কটিবন্ধে
বিদ্যুত-অসিলতা বেজে ওঠে ঝন্ঝন।।
তব উত্তরীয়ে ছায়া দিলে ভরিয়ে-
তমালবনশিখরে নবনীল-অঞ্জন।
ঝিল্লির মন্ড্রে মালতীর গন্ধে
মিলাইলে চঞ্চল মধুকরগুঞ্জন।
নৃত্যের ভঞ্জে এলে নব রঞ্জে,
সচকিত পল্লবে নাচে যেন খঞ্জন।।

Trishnaaro Shaanti

You, the peace of the thirsty, you, the beauty,
Have come to end our suffering.
You paint the earth, to all horizons
With the cool softness of the darkest green.
You've come in a warrior's stride,
Hanging from the curve of your waist
The sword of lightning that precedes the thunder's boom.
With your cape spread, in shadow you send
The forest canopies that appear so blue.
With crickets' call and fragrance of the bloom
You've mixed the honey-bees' hum.
In beats so lively you've come frolicking
Like a dancing finch on a startled leaf.

Translated by: Kanad Mallik